



La sélection que nous vous proposons en ce début de printemps reflète la vivacité et la diversité de l'édition pour la jeunesse dans les pays arabes. Des thématiques légères côtoient des sujets graves de société, des albums ancrés dans un environnement culturel défini avoisinent des ouvrages à portée universelle, des livres pour les tout-petits cohabitent avec des textes pour les adolescents... De l'humour, de l'imaginaire, une ouverture au monde... mais aussi, parfois, la dure réalité de la vie.

De belles découvertes en perspective !

Ill. de Walid Taher extraite de **[Tout ça à cause de la mloukhiyya]**  
كل هذا بسبب الملوخية de Samar Taher,  
Dar al-Shorouk, 2024

## Albums

### [Le garçon qui effaçait le soleil] الصبي الذي محاه الشمس

Charbel Qattan ; ill. Helen Stan  
Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2024  
39 p. : ill. coul. ; 30 x 23 cm  
ISBN 978-614-06-0334-9 : 12 €  
À partir de 6 ans

Il était une fois un petit garçon qui aimait beaucoup dessiner. Mais à force de dessiner, son crayon et sa gomme finirent par s'user. Le petit garçon était tellement triste ! Alors qu'il était en train de pleurer, il entendit une voix douce : « Pourquoi pleures-tu mon petit ? » Une vieille femme était devant lui. Ayant compris la cause de son chagrin, elle ouvrit la main et lui offrit un crayon et une gomme tout neufs. « Tout ce que tu dessineras avec ce crayon deviendra réalité, et tout ce que tu effaceras disparaîtra », lui dit-elle. On peut imaginer son bonheur !

Le petit garçon se mit à décorer son village des plus beaux arbres et des plus belles fleurs. Puis quand, avec ses deux amis, ils eurent faim, il dessina d'immenses pizzas, des bonbons de toutes les couleurs, des sources d'où coulait du caramel... Il dessina des chaussures pour sa grand-mère qui allait toujours pieds nus. À son voisin, un méchant homme qui battait ses enfants, il effaçait la barbe...

Mais voilà qu'un jour, alors qu'il jouait avec ses amis, ils se disputèrent. Alors il les effaçait d'un coup de gomme, ainsi que son petit chien chéri. Il était maintenant tout seul... Au bout d'un moment, il commença à s'ennuyer. Alors, pour passer le temps, il effaçait le soleil. Maintenant il faisait nuit noire, et le matin suivant, il n'y eut pas de matin. Tout le monde était en panique : que se passait-il ? Le petit garçon réalisa son erreur. Il chercha son crayon magique, mais l'obscurité était telle qu'il ne le trouva pas. Quand finalement, découragé, il se mit à pleurer, il entendit une voix douce qui lui demandait : « Pourquoi pleures-tu mon petit ? » La vieille femme était devant lui. Il lui raconta la terrible bêtise qu'il avait faite. Voyant du remords dans ses yeux, elle lui offrit un nouveau crayon et une nouvelle gomme. Aussitôt il redessina le soleil, et ses chers amis, et son petit chien chéri. Et quand il eut fini, il effaçait le crayon et la gomme...

L'histoire est un peu attendue, mais l'album, au texte partiellement vocalisé, a un certain charme, en partie grâce à ses illustrations un rien déconcertantes, avec un côté aguicheur à la Disney « nouvelle manière ». (MW)

### [Je m'appelle Zouzou !] أنا زوزو !

Shireen Sabanegh ; ill. Merve Özcan Demiroğlu  
Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2024 (Sakakir, qışas hilwa)  
21 p. : ill. coul. : 27 x 27 cm  
ISBN 978-614-0602-67-0 : 15 €  
À partir de 5 ans

Zouzou est le lacet d'une des si jolies baskets de Naya. Un jour qu'il se tient tranquillement, rangé dans l'armoire aux côtés d'autres chaussures, il sent qu'on le tire avec violence. En un instant, le voilà jeté à terre et puis malmené par un petit chenapan qui, après l'avoir utilisé pour tirer son camion en plastique, l'abandonne tristement dans le jardin. Un oiseau s'en empare, croyant apporter un ver de terre à ses oisillons affamés. Un long périple plein de rebondissements commence alors et bientôt Zouzou retrouvera une nouvelle place dont il sera très fier.

Un texte entièrement vocalisé et bien mené, et des illustrations plutôt sympathiques, avec une alternance de cadrages de l'image qui donne un rythme intéressant à l'histoire. (SR)

### ♥ [Je veux l'histoire du soir !] أريد حكاية المساء !

Texte et illustrations Tony Ross ; trad. Marina Bejjani

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2024

[32] p. : ill. coul. : 23 x 26 cm

ISBN 978-614-06-0370-7 : 7,25 €

À partir de 4 ans

Bien installée dans son lit, la petite princesse réclame l'histoire du soir ; mais voilà, le roi est occupé, ce sera à quelqu'un d'autre de s'en charger, pour une fois ! La reine s'y essaie... mais la princesse n'est pas contente : « L'histoire de papa est bien meilleure ! », dit-elle, et elle refuse de dormir. Grand branle-bas de combat dans le palais : chacun essaie de raconter une histoire, mais rien n'y fait ! Le temps passe, la princesse n'est toujours pas endormie... Vient le tour de la servante, qui a une idée de génie : et si elle emmenait la petite princesse choisir un livre dans la bibliothèque du palais ? Et dans la pile d'albums qu'elle a choisis, la petite princesse découvre l'histoire racontée par son père ! Quel bonheur ! Elle lirait bien tous les autres aussi, mais même les princesses doivent arrêter de lire et dormir.

Un album plein d'humour et de clins d'œil qui fera une magnifique « histoire du soir » ! (HC)

### [Je veux ma dent !] أريد سنّي !

Texte et illustrations Tony Ross ; trad. Marina Bejjani

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2024

[28] p. : ill. coul. : 23 x 26 cm

ISBN 978-614-06-0370-7 : 7,25 €

À partir de 4 ans

La petite princesse bien connue de Tony Ross est très fière de ses dents bien alignées et elle en prend grand soin. Mais voici qu'un jour, l'une de ses dents commence à bouger... Et un jour, elle disparaît ! Horreur ! Un trou vient perturber l'alignement des dents de la princesse ! « Je veux ma dent ! » crie notre princesse un brin tyrannique, qui met le palais en ébullition. Tout le monde cherche la fameuse dent, mais impossible de la trouver. Mais voilà qu'une dent apparaît dans la bouche édentée du tout petit frère de la princesse...

Un album sympathique, aux illustrations remplies de détails humoristiques. De quoi dédramatiser la perte des dents de lait ! (HC)

### [Je volerai] سأطير

Texte et illustrations Ieva Babilaitė ; trad. Samar Mahfouz Barraaj

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2024

40 p. : ill. coul. ; 17 x 28 cm

ISBN 978-9948-780-07-6 : 24 €

À partir de 3 ans

*Je volerai* de Ieva Babilaitė raconte l'histoire d'un jeune oiseau né sans ailes qui rêve d'apprendre à voler. À travers des images, pas toujours faciles à interpréter, on comprend qu'il est né avec un défaut. Encouragé par ses parents, il trouve une solution en utilisant du papier plié, et parvient finalement à surmonter cet obstacle. Le récit transmet un message sur la persévérance, la créativité et l'importance de l'accompagnement familial.

L'album contient très peu de texte, parfois seulement trois ou quatre mots par page, et repose presque entièrement sur des illustrations très artistiques, avec des découpages et des jeux de formes. Ce parti pris visuel donne à cet album jeunesse une allure de livre d'art. Si cette approche le rend original et esthétique, elle peut aussi le rendre difficile à comprendre pour de jeunes lecteurs, car les images ne montrent pas toujours clairement l'action et demandent souvent une médiation adulte pour être pleinement comprises. (JA)

### [Qu'est-ce que j'aime] ماذا أحب

Abir Al-Tahir ; ill. Sylvia Provantini

Amman (Jordanie) : Dar al-Yasmine, 2025

22 p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm

ISBN 978-9923-831-09-0 : 15 €

À partir de 3 ans

La petite héroïne de cet album aime beaucoup de choses, comme donner à manger au chat le matin, manger sans l'aide de personne, monter à cheval sur le dos de son papa, marcher sur les feuilles mortes en automne, boire les

gouttes de pluie en hiver... Mais ce qu'elle aime par-dessus tout, c'est le bisou que son papa lui fait, le soir, après que notre héroïne lui ait lu une histoire. Notons qu'il n'y a pas de maman dans cet album.

Certaines des choses décrites sont mises en relation avec les saisons, d'autres avec les moments de la journée.

Les illustrations rigolotes de l'illustratrice italienne Sylvia Provantini viennent égayer ce petit album sympathique. (MW)

### ♥ [Tout ça à cause de la mloukhiyya] كل هذا بسبب الملوخية

Samar Taher ; ill. Walid Taher

Le Caire (Égypte) : Dar al-Shorouk, 2024

25 p. : ill. coul. : 20 x 24 cm

ISBN 978-977-0939-08-6 : 12 €

À partir de 7 ans

Un très chouette album sur la mloukhiyya ملوخية, un plat égyptien typique, très populaire, à base de feuilles de corète que l'on cuisine aussi dans d'autres pays du Monde arabe. La corète est préparée sous forme de soupe ou en feuilles entières et accompagnée de riz.

Le petit Fouad, qui nous raconte ces histoires de mloukhiyya, nous explique que c'est le meilleur plat de son pays, l'Égypte. Il commence par se demander quel est le secret de son amour pour ce plat et décide de demander à ses parents. Ceux-ci lui expliquent que lorsqu'il en avait mangé pour la première fois, il avait adoré. Mais sa grand-mère a un autre souvenir de la première mloukhiyya de son petit-fils. L'album mêle souvenirs – chacun des membres de la famille est interrogé – et anecdotes historiques. L'origine royale de ce plat, mais bien d'autres aussi, réelles ou imaginées, sont évoquées. Et chacun a ses propres références.

Un album tendre et drôle, dans lequel on apprend des tas de choses sur ce plat et ses origines. Le texte arabe est partiellement vocalisé. Et sous le coup de crayon de Walid Taher, les personnages sont hauts en couleur et nous font beaucoup rire. Les petites vignettes qui alternent avec des dessins pleine page rappellent un côté bande dessinée plutôt plaisant. Une réussite. On attend avec impatience le prochain album qui est annoncé ici : les falafels ! (SR)

### [Un pinceau à la recherche d'un métier] فرشاة تبحث عن حرفة

Raghda Mohsen ; ill. Shaimaa Sobhy et Chirine Ahmad

Amman (Jordanie) : Dar al-Yasmine, 2024

24 p. : ill. coul. ; 25 x 19 cm

ISBN 978-9923-831-07-6 : 16 €

À partir de 3 ans

L'ouvrage raconte l'histoire d'un pinceau délaissé après avoir contribué à la création de belles œuvres et qui, se sentant inutile, part en quête d'un nouveau métier. Sa recherche le mène à travers les rues du Caire, à la rencontre d'artisans traditionnels : potiers, verriers, maîtres de l'arabesque, et devient peu à peu un voyage initiatique où l'objet cherche à redéfinir sa fonction et sa place dans le monde.

Le récit met ainsi en valeur la richesse des métiers artisanaux égyptiens et participe à la transmission d'un patrimoine culturel vivant, tout en abordant, avec délicatesse, la question universelle de la quête de sens et de la réinvention de soi.

Le texte, entièrement vocalisé, se distingue par une écriture rythmée, composée de phrases rimées qui peuvent être lues comme un poème, donnant à l'ensemble une musicalité particulière et facilitant la lecture à voix haute, dimension soulignée dans la présentation éditoriale. Les illustrations colorées accompagnent cette progression narrative et renforcent l'immersion dans les ateliers et les matières, offrant aux jeunes lecteurs une expérience à la fois esthétique et pédagogique sur les artisanats en Égypte. (JA)

### [Un seul arbre suffit !] شجرة واحدة تكفي!

Hadil Miqdadi ; ill. Narjes Matar

Amman (Jordanie) : Dar al-Yasmine, 2024

[28] p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm

ISBN 978-9923-831-04-5 : 15 €

À partir de 3 ans

Dans cet album au format carré, le lecteur découvre, sur chaque double page, un animal ou un insecte vivant dans un arbre. Chacun se présente et énonce ses caractéristiques dans un court texte rimé en arabe. Par exemple : « Je suis la chouette Mimi, je n'ai pas peur de l'obscurité, je vole quand tout le monde dort, toute l'année je reste dans mon nid et ne voyage nulle part. » Après dix rencontres, une page se déplie vers le haut : l'arbre y est présenté avec tous ses habitants... Et, au pied de l'arbre, des enfants, une tente, des livres, un sac à dos... : « Hé ! Nous sommes vos voisins ! Nous allons camper sous cet arbre ! » Un album tout en douceur et en rondeur, avec des personnages souriants, accueillants, sympathiques.

Avait-on besoin d'ajouter à cet ouvrage deux pages d'activités ? L'une propose de compléter le dessin d'un koala et d'un champignon (et pourquoi ces deux-là précisément ?), l'autre de retrouver, dans un dessin représentant les enfants installés au pied de l'arbre, un champignon, un livre, un sac à dos et un ver de terre. L'album change soudain de nature et vire vers le livre d'activités. Dommage... (HC)

### [Une brise a soufflé] هبّت نسمة

Jikar Khorshid ; ill. Shereen Said

Amman (Jordanie) : Dar al-Yasmine, 2025

20 p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm

ISBN 978-9923-8311-44 : 12 €

À partir de 1 an

Une douce brise entraîne le tout-petit dans une promenade au cœur de la nature. Chaque page présente un petit événement simple – un animal, un mouvement, un son – décrit dans des phrases courtes et répétitives. Le texte adopte un rythme régulier et presque chantant, idéal pour capter l'attention des jeunes enfants et enrichir leur vocabulaire. Les illustrations, chaleureuses et vivantes, participent pleinement à cette immersion sensorielle. L'album invite à l'interaction : imiter les gestes, les bruits, répondre aux questions ou répéter la phrase clé. Un livre simple, tendre et efficace pour développer l'observation, l'écoute et l'envie d'explorer le monde. Petit bémol : la dernière page invite le petit lecteur à écrire, sur une page blanche, une idée similaire au livre : cette activité est peu appropriée à l'âge ciblé par le livre... (NS)

## Conte

### ♥ Un couscous de rêve كسكس الأحلام

Danièle Djamila Amrane-Minne ; ill. Hélène Vincent ; trad. du français Miranda Beshara

Alger (Algérie) : Barzakh, 2025

[28] p. : ill. coul. ; 20 x 17 cm

ISBN 978-2-919436-75-0 : 13 €

À partir de 9 ans

Les éditions Barzakh ont décidé de publier cette nouvelle de Danièle Djamila Amrane-Minne, parue une première fois dans *l'Alger républicain* en 1963, sous la forme d'un livre jeunesse bilingue « afin de partager au plus grand nombre – petits et grands – le rêve universel de cette page d'histoire commune : le goût de la liberté... ».

Née de parents français installés en Algérie peu avant le début de la guerre d'indépendance, Danièle Djamila Amrane-Minne s'engage dès l'âge de 16 ans dans les rangs du FNL (Front de libération nationale). Elle sera emprisonnée pendant cinq ans, puis amnistiée en 1962, suite aux accords d'Évian.

Nous sommes dans la tête de Slimane, ancien combattant de la lutte d'indépendance, en train de faire les courses pour le repas du ramadan : le prix des aliments, chers, trop chers, le souvenir de ses anciens amis avec qui il rêvait de fêter le premier ramadan après l'Indépendance et qui, pour beaucoup, sont morts pendant les combats, mais aussi leurs espoirs et la difficulté de construire cette nouvelle nation... Et aussi le souvenir de sa grand-mère et du conte qu'elle aimait lui raconter, celui d'un sultan dont le fils au cœur doux comme un rayon de miel rêvait de faire de son pays une oasis de bonheur. Et son fils à lui sera là, ce fils pour lequel il souhaite si ardemment une oasis de bonheur !

Un très beau texte, magnifiquement servi par de superbes illustrations ! (MW)

## Premières lectures

### [Comment entendre la banane ?] كيف تسمع موزة؟

Weaam Ahmed ; ill. Hayam Safwat

Le Caire (Égypte) : Alia, 2023 (Yawmiyyat Delta)

56 p. : ill. coul. : 17 x 24 cm

ISBN 978-977-6624-53-5 : 11 €

À partir de 7 ans

Une semaine dans la vie de la chatte Delta qui doit composer avec les pleurs incessants de bébé qu'elle a surnommé « Monsieur, je veux du lait ». Delta, qui ne supporte plus le chaos que Yousri crée dans la maison, décide d'afficher partout une petite annonce pour trouver un nouveau foyer. Elle s'aventure dehors, elle qui, en bonne chatte d'intérieur, ne sort jamais. Là, elle découvre une annonce pour le moins étrange qui semble faire la promotion d'une banane qui parle ! Comment concurrencer une telle annonce ? Qui voudrait d'un animal de compagnie alors qu'il est possible de se procurer une banane parlante?!? Delta décide de se la procurer au supermarché. Mais est-il vraiment question d'un fruit qui parle ? En réalité l'annonce fait la promotion d'un cabinet médical spécialisé dans les problèmes de surdité : « Comment entendre la banane ? », en référence à la banane vocale qui trace sur un audiogramme la capacité d'entendre et de comprendre la parole. Et il se trouve que Yousri pleure parce qu'il n'entend pas bien et qu'un appareil auditif est nécessaire.

Drôle et pleine de rebondissements, cette petite histoire illustrée, au texte vocalisé, est découpée pour couvrir une semaine complète de la vie de notre narratrice féline. Une lecture amusante et pas si absurde que cela, finalement. (SR)

### **[Le géant de la montagne]** عملاق الجبل

Khadija Belaroussi ; ill. Sarah Nikfrouz

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2025 (Al-Dahnoun)

72 p. : ill. coul. ; 20 x 14 cm

ISBN 978-9957-0431-31 : 14,90 €

À partir de 7 ans

Chaque année, un géant descend de la montagne et prend la laine des moutons du village. Personne n'a jamais osé s'y opposer... jusqu'au jour où les habitants décident de se réunir pour défendre leurs troupeaux. Le récit, d'apparence simple, se révèle chargé de valeurs essentielles : courage, solidarité, réflexion avant jugement, importance de tenir parole. Les illustrations expressives donnent une dimension épique au texte et soulignent les émotions des personnages. Le roman, porteur d'une véritable réflexion morale, s'adresse à des lecteurs un peu plus grands, prêts à réfléchir à la justice, à la peur et à la force du collectif. Un nouvel ajout à la collection « Al-Dahnoun » réussi ! (NS)

## Romans

### ♥ **[Je suis Fatima]** أنا فاطمة

Eshraf Benmrad

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2024

128 p. : 19,5 x 13 cm

ISBN 978-995-7042-87-5 : 14,90 €

À partir de 12 ans

Fatima a 6 ans lorsqu'elle fait face pour la première fois à un comportement ouvertement raciste qui la marque profondément. Pour elle, c'est la prise de conscience de sa différence et ce n'est que le début. Elle vit en Tunisie et a la peau noire, comme beaucoup d'autres de ses compatriotes qui font face à un racisme décomplexé à cause de leur pigmentation. Pour Fatima, cela signifiera voir son maître, noir comme elle, muté ; sa meilleure amie changée d'école par une mère qui ne supporte plus cette amitié entre les fillettes ; des réflexions quotidiennes, etc. Sa colère et sa rébellion augmentent avec l'âge, ce qui exacerbe le rejet dont elle est victime. Sa situation familiale n'aide pas à l'apaisement. Son père, parti travailler en France, ne donne pas de nouvelles durant un long moment. Sa mère se retrouve seule avec une fillette rebelle. Elle qui a la peau claire ne supporte plus les réflexions de son entourage, de ses voisins et en dépit de l'amour qu'elle porte à sa fille, ne peut s'empêcher de reporter la cause de ses malheurs en partie sur la petite. Leur relation est difficile. Lorsque l'occasion se présentera, Fatima rejoindra son père en France. Là aussi, elle doit faire face au racisme d'une jeune fille de sa classe qui ne supporte pas de voir cette Tunisienne à peine arrivée réussir aussi bien. Fatima, qui n'a pas eu une enfance facile, mais qui a aussi pu compter sur de nombreux soutiens bienveillants et sur l'amour de ses parents en dépit de tout, porte en elle une force qui impose le respect et qui lui donne des ailes.

Ce récit, au texte vocalisé, nous parle de racisme, mais aussi de cette période compliquée qu'est l'adolescence et des relations mère-fille. Un roman fort qui insuffle une énergie folle. Sans édulcorer le propos, il se termine positivement pour Fatima et on referme le livre avec l'envie, nous aussi, de briller comme elle et surtout, en se disant que tout est possible.

Il existe peu de romans jeunesse en langue arabe qui traitent de cette question. Avec ce livre, qui rejoint un catalogue d'une grande richesse, les éditions Salwa confirment leur place d'éditeur incontournable de la littérature jeunesse. (SR)

### ♥ **[Souris pour me donner de la force !]** ابتسم لأكون أقوى

Shirin Sami

Le Caire (Égypte) : Dar al-Shorouk, 2022

137 p. : 12 x 20 cm

ISBN 978-977-0937-74-7 : 8 €

À partir de 15 ans

Asser a été choisi avec plusieurs autres jeunes de son âge pour participer à une émission de télé-réalité appelée Teen Talent qui regroupe des candidats originaires de différents pays du Monde arabe. Ainsi Asser rencontrera Zayn et sa voix magnifique, originaire de Deraa en Syrie et aujourd'hui installé en Allemagne, Firas, un Palestinien de Gaza qui dessine des portraits incroyables avec le marc de café, et Dayy, égyptienne comme lui, qui chante elle aussi.

Asser s'est inscrit au concours en tant que danseur, mais Jamal, un des organisateurs, veut absolument faire de lui le clown du groupe et le pousse à plutôt présenter un numéro d'humoriste. De l'humour, Asser n'en manque pas, mais c'est son talent de danseur qu'il veut montrer aujourd'hui.

Asser a une petite sœur, Dalila, dont le visage a été ravagé par les flammes à cause d'un incendie que lui-même a provoqué par accident. Lui qui aime sa sœur plus que tout au monde vit avec cette culpabilité. Pour faire pression sur lui, Jamal lui promet de prendre en charge une opération de chirurgie esthétique pour Dalila lorsqu'elle sera en âge de la subir. Notre narrateur est déchiré entre son envie de ne pas céder et d'aller au bout de son rêve et de sauver sa petite sœur. Quel choix fera-t-il ? Dalila retrouvera-t-elle son visage ?

« Souris pour me donner de la force ! » est la phrase que lui répète Dalila, qui ne sait pas qu'Asser puise dans son sourire à elle la force de continuer. Un beau roman, au texte non vocalisé, sur la force de ce qui nous lie les uns aux autres, sur le pouvoir de l'amitié et de l'amour, avec une ligne directrice, toujours : celle de décider pour soi-même et d'aller au bout de ses rêves. (SR)

## Documentaires

### ♥ [Comment fabrique-t-on un livre ?] كيف نصنع كتاباً؟

Becky Davies ; ill. Patricia Hu ; trad. Hadil Meqdad

Amman (Jordanie) : Dar al-Yasmine, 2024

28 p. : ill. coul. ; 25 x 28 cm

ISBN 978-9923-831-06-9 : 20 €

À partir de 6 ans

Destiné aux jeunes lecteurs, cet ouvrage propose une immersion pédagogique dans les coulisses de la création d'un livre, depuis la naissance d'une idée jusqu'à l'objet imprimé que l'on tient entre les mains.

En lisant cet ouvrage, le lecteur prend davantage conscience de la valeur du livre. La découverte progressive des différentes étapes, de l'idée initiale à l'écriture, de l'illustration à la mise en pages, puis à l'impression, permet de mesurer le travail collectif, le temps et le savoir-faire nécessaires à sa fabrication. Cette compréhension renforce le respect pour l'objet livre et souligne qu'il ne s'agit pas seulement d'un support de lecture, mais du résultat d'un processus créatif et technique minutieux.

Sur le plan visuel, les illustrations colorées et dynamiques de Patricia Hu jouent un rôle essentiel : elles rendent concrets des processus abstraits comme la mise en pages, la correction ou l'impression. Les doubles pages détaillées permettent de visualiser les différentes étapes techniques – esquisses, maquettes, presses d'imprimerie – tout en conservant un ton ludique et accessible. Cette dimension graphique favorise la compréhension intuitive du cycle éditorial.

D'un point de vue pédagogique, cet album remplit une fonction d'initiation culturelle. Il développe chez l'enfant une conscience du travail caché derrière chaque livre et valorise les métiers de la chaîne du livre. L'ouvrage peut également encourager l'expression créative en donnant envie d'écrire, de dessiner et d'imaginer ses propres histoires. Sans être un manuel technique, il constitue une introduction claire et structurée au monde de l'édition.

En somme, il s'agit d'un album documentaire illustré qui combine information et narration pour expliquer, de manière concrète et adaptée à l'enfance, comment naît un livre. Sa force réside dans la clarté de son propos, la complémentarité texte-image et sa capacité à transformer un processus éditorial complexe en aventure créative compréhensible. (JA)

### [Lorsqu'elles se sont envolées] عندما عانقت السماء

Mozah Al Maktoum ; ill. Nour Haidar et Rami Tannous

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2024

84 p. : ill. coul. ; 20 x 27 cm

ISBN 978-9948-764-56-4 : 26 €

À partir de 9 ans

Cet ouvrage se présente comme un livre documentaire illustré consacré aux femmes pionnières dans le domaine de l'aviation. L'autrice y retrace les premières expériences de vol et met en lumière les trajectoires de femmes qui ont marqué l'histoire aéronautique. L'approche est structurée, chronologique et clairement orientée vers la transmission d'informations historiques.

Le livre documente le parcours d'environ trente femmes issues de différents contextes culturels et périodes historiques. Chaque section propose une présentation biographique synthétique : formation, défis rencontrés, accomplissements majeurs. L'ensemble vise davantage à constituer une archive accessible qu'à développer une narration immersive.

Cette dimension très documentaire constitue à la fois la force et la limite du livre. Il offre une matière riche et bien organisée pour qui cherche des repères précis ou un panorama historique. En revanche, la lecture peut paraître dense et relativement linéaire pour un jeune public. Malgré la présence d'illustrations, l'ouvrage reste peu ludique : il privilégie l'information et la documentation plutôt que le récit vivant ou interactif.

Ainsi, [Lorsqu'elles se sont envolées] عندما عانقت السماء s'adresse principalement aux lecteurs intéressés par l'histoire des femmes et de l'aviation dans une perspective éducative. Il remplit efficacement sa fonction de documentation, mais ne cherche pas à adopter un ton romancé ou divertissant. (JA)

**[Tawhida Ben Cheikh, première femme médecin du monde arabe] توحيدة بن الشيخ**

Bochra Fourti ; ill. Malék Jerbi

[Paris] (France) : Heya Stories, 2025

[32] p. : ill. coul. ; 24 x 18 cm

ISBN 978-9909-00-210-0 : 22,90 €

À partir de 8 ans

« Heya est né d'un besoin intime : transmettre à ma fille des récits dans lesquels se reconnaître. Pensé d'abord comme quelques épisodes, le projet est devenu un espace collectif où des femmes arabes et amazighes prennent la parole, partagent leurs histoires et font de nos récits une force. » C'est ainsi que Bochra Fourti, consultante franco-tunisienne, présente le projet qu'elle a lancé en 2020 sous forme de podcasts.

Six ans plus tard, « avec plus de 70 épisodes, Heya est devenu un espace inclusif, féministe et francophone, où chaque récit de femme compte ».

Bochra Fourti décide d'aller plus loin et de se lancer dans l'édition jeunesse « parce que nos enfants méritent des modèles positifs, trop souvent absents des manuels scolaires, et que la transmission et la fierté des origines commencent dès l'enfance ».

La première publication concerne la première femme médecin du Monde arabe, Tawhida Ben Cheikh, personnage bien inspirant !

Née en 1909 dans une famille aisée et engagée, Tawhida Ben Cheikh devient en 1928 la première bachelière tunisienne musulmane. Un médecin français l'encourage à aller étudier la médecine en France, ce qu'elle parvient à faire malgré l'opposition de certains hommes de la famille. Ayant obtenu son diplôme en 1936 – elle devient ainsi la première femme médecin du Monde arabe – elle retourne en Tunisie, mais ne peut exercer dans l'hôpital public, réservé aux médecins français. Elle ouvre son propre cabinet de gynécologie puis, après l'indépendance, elle dirigera les services de gynécologie de deux grands hôpitaux.

Le livre contient un QR code qui permet d'accéder directement à la version audio de l'histoire, disponible en français, tunisien, algérien, marocain et palestinien.

Écrit dans une langue simple, ce livre bilingue arabe-français est facilement abordable. Un petit bémol sur les illustrations, qui ne sont pas d'une grande subtilité. Le prix est également un peu élevé. Il n'en reste pas moins que cet album vient combler un manque criant, et l'on espère qu'il sera suivi d'autres publications ! (MW)

**Responsable de la rubrique :**

Hasmig Chahinian (HC), BnF/CNLJ, Paris

**Rédaction :**

Johnny Ahwach (JA), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Hasmig Chahinian (HC), BnF/CNLJ, Paris

Sarah Rolfo (SR), traductrice, Marseille

Nathalie Sfeir (NS), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris